

ная в этом заявлении точка зрения правительства ГДР как участника указанной конвенции полностью соответствует Четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 года.

Что же касается содержащихся в этом же сообщении трех держав утверждений о «Большом Берлине», то они являются беспредметными, поскольку никакого «Большого Берлина» давно не существует. Есть столица ГДР Берлин, которая является неразрывной составной частью республики и имеет такой же статус, как и любая другая территория ГДР. И есть Берлин (Западный) — город с особым статусом, где до сих пор сохраняется оккупационный режим. Именно из этих правовых и фактических реальностей исходит Четырехстороннее соглашение от 3 сентября 1971 года.»

[TRANSLATION]

[The Government of the Union of Soviet Socialist Republics] ... has the honour to confirm the Soviet side's view as set forth in note No. 845 from the Permanent Mission of the USSR dated 30 November 1983¹ that the declaration made by the Federal Republic of Germany concerning the extension of the application of the Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques of 10 December 1976 to Berlin (West) is a gross violation of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971² and therefore cannot have any legal effect.

At the same time, the Soviet side would like to draw attention to the fact that the Powers party to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 have formulated decisions in respect of Berlin (West) which have universal effect under international law. The extension of the Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany naturally affects the interests of the other parties to it, which have the right to express their opinion on this matter. That right cannot be disputed by anyone.

In this connection, the Soviet side rejects as unfounded the communication from France, the United Kingdom of Great Britain and

[TRADUCTION]

[Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques] ... a l'honneur de réaffirmer le point de vue qu'[il] a exposé dans la note n° 845 [de la Mission permanente de l'URSS] du 30 novembre 1983¹. La partie soviétique estime que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne touchant l'application à Berlin-Ouest de la Convention du 10 décembre 1976 sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, constitue une violation flagrante de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971² et ne saurait en conséquence avoir aucun effet juridique.

La partie soviétique souhaite appeler en même temps l'attention sur le fait que les puissances parties à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 ont arrêté en ce qui concerne Berlin-Ouest des dispositions de portée universelle sur le plan du droit international. L'application à Berlin-Ouest de la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, décrite par la République fédérale d'Allemagne, concerne forcément d'autres parties à l'Accord, qui sont en droit de faire connaître leur opinion en la matière. Nul ne saurait contester ce droit.

A cet égard, la partie soviétique rejette comme dénuée de fondement la communication de la France, du Royaume-Uni de Grande-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 442.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 442.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.